

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 8 päivänä heinäkuuta 2024

---

---

**68/2024**

(Suomen säädöskokoelman n:o 461/2024)

## **Valtioneuvoston asetus**

### **kansainvälisen merenkulun turvalaitejärjestöstä tehdystä yleissopimuksesta**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään kansainvälisen merenkulun turvalaitejärjestöstä tehdystä yleissopimuksesta annetun lain (1184/2022) 2 ja 3 §:n nojalla:

#### 1 §

Kansainvälisen merenkulun turvalaitejärjestöstä Pariisissa 27 päivänä tammikuuta 2021 tehty yleissopimus tulee voimaan 22 päivänä elokuuta 2024 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 15 päivänä marraskuuta 2022 ja tasavallan presidentti 20 päivänä joulukuuta 2022. Hyväksymiskirja on talletettu Ranskan tasavallan huostaan 14 päivänä helmikuuta 2023.

#### 2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

#### 3 §

Laki kansainvälisen merenkulun turvalaitejärjestöstä tehdystä yleissopimuksesta (1184/2022) tulee voimaan 22 päivänä elokuuta 2024.

#### 4 §

Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä elokuuta 2024.

Helsingissä 4.7.2024

Liikenne- ja viestintäministeri Lulu Ranne

Hallitussihteeri Suvi Lahtikankare

*Sopimusteksti***YLEISSOPIMUS KANSAINVÄLISEN  
MERENKULUN  
TURVALAITEJÄRJESTÖSTÄ**

Johdanto-osa  
Tämän yleissopimuksen osapuolet, jotka

**PALAUTTAVAT MIELIIN,** että Kansainvälinen majakkaliitto, International Association of Lighthouse Authorities, perustettiin 1 päivänä heinäkuuta 1957 ja sai uudeksi englanninkieliseksi nimekseen International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities vuonna 1998,

**TUNNUSTAVAT** Kansainvälisen majakkaliiton aseman alusten turvallista, taloudellista ja tehokasta liikkumista edistävien merenkulun turvalaitteiden kehittämisessä ja jatkuvassa yhdenmukaistamisessa merenkulkuyhteisön hyväksi ja ympäristön suojelemiseksi,

**OTTAVAT HUOMIOON** määräykset, jotka sisältyvät vuoden 1982 Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimukseen sekä kansainväliseen yleissopimukseen ihmishengen turvallisuudesta merellä, 1974, sellaisina kuin ne ovat muutettuina, ja

**KATSOVAT LISÄKSI,** että kansainvälisellä järjestöllä on parhaat mahdollisuudet koordinoida merenkulun turvalaitteiden kehittämistä, parantamista ja harmonisointia merenkulkuyhteisön hyväksi ja ympäristön suojelemiseksi,

OVAT SOPINEET seuraavasta:

## 1 artikla

*Perustaminen*

1. Perustetaan kansainvälisen oikeuden mukaisesti Kansainvälinen merenkulun turvalaitteiden järjestö (jäljempänä ”järjestö”) hallitustenväliseksi järjestöksi.

**CONVENTION ON THE  
INTERNATIONAL ORGANIZATION  
FOR MARINE AIDS TO NAVIGATION**

Preamble  
The States Parties to this Convention:

**RECALLING** that the International Association of Lighthouse Authorities was established on 1st July 1957 and was renamed the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities in 1998;

**RECOGNIZING** the role of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities in the improvement and continued harmonization of Marine Aids to Navigation for the safe, economic and efficient movement of vessels for the benefit of the maritime community and the protection of the environment;

**CONSIDERING** the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 and the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended; and

**CONSIDERING FURTHER** that developing, improving and harmonizing Marine Aids to Navigation for the benefit of the maritime community and the protection of the environment is best coordinated by international organizations;

HAVE AGREED as follows:

## Article 1

*Establishment*

1. The International Organization for Marine Aids to Navigation (hereinafter the “Organization”) is hereby established under international law as an intergovernmental organization.

2. Järjestö on luonteeltaan neuvoa-antavana ja tekninen.

3. Järjestön kotipaikka on Ranska, jollei yleiskokouksessa toisin päätetä.

4. Järjestön toiminnasta määrätään tarkemmin järjestön yleissäännöissä, jotka kuuluvat tämän yleissopimuksen määräysten yhteyteen, mutta eivät ole sen erottamaton osa. Jos tämä yleissopimus ja yleissäännöt tai muut järjestön hallintoa koskevat perusasiakirjat ovat ristiriidassa keskenään, noudatetaan yleissopimusta.

## 2 artikla

### *Määritelmät*

Tätä yleissopimusta sovellettaessa:

1. Merenkulun turvalaite tarkoittaa aluksen ulkopuolista laitetta, järjestelmää tai palvelua, joka on tarkoitettu ja jota käytetään parantamaan yksittäisen aluksen ja alusliikenteen turvallista ja tehokasta merenkulkua. Järjestön osalta määritelmään sisältyvät myös alusliikennepalvelut.

2. Jäsenvaltio tarkoittaa valtiota, joka on sitoutunut noudattamaan tätä yleissopimusta ja jonka osalta yleissopimus on voimassa.

3. Liitännäisjäsen tarkoittaa aluetta tai alueryhmää, jonka kansainvälisistä suhteista jäsenvaltio vastaa ja jolle se on pyytänyt jäsenyyttä ja saanut sille yleiskokouksen hyväksynnän, sekä Kansainvälisen majakkaliiton kansallisia jäseniä sellaisista valtioista, jotka eivät ole jäsenvaltioita, yleissopimuksen liitteen 5 kohdan mukaisesti.

4. Tarkkailijajäsen tarkoittaa toimijaa, joka valmistaa tai toimittaa merenkulun turvalaitteita myyntiin, tai organisaatiota, joka antaa merenkulun turvalaitteisiin liittyviä palveluita tai teknistä neuvontaa sopimuksen perusteella, tai muuta merenkulun turvalaitteisiin liittyvää organisaatiota tai tieteellistä järjestöä, joka on hakenut jäsenyyttä ja jonka jäsenyyden järjestön johtokunta on hyväksynyt.

2. The Organization shall have a consultative and technical nature.

3. The Organization shall have its seat in France, unless otherwise decided by the General Assembly.

4. The functioning of the Organization shall be set forth in detail in the General Regulations, which are subject to the provisions of this Convention but do not form an integral part thereof. In the event of any inconsistency between this Convention and the General Regulations or any other basic documents covering the governance of the Organization, this Convention shall prevail.

## Article 2

### *Definitions*

For the purposes of this Convention:

1. Marine Aid to Navigation means a device, system or service, external to a vessel, designed and operated to enhance safe and efficient navigation of individual vessels and vessel traffic. For the purpose of the Organization this definition includes Vessel Traffic Services.

2. Member State means a State that has consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force.

3. Associate Member means a territory or group of territories for which a Member State has responsibility for its international relations and for which it has requested membership which has been approved by the General Assembly, and national members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities from States that are not Member States, in accordance with paragraph 5 of the Annex.

4. Affiliate Member means a manufacturer or distributor of Marine Aids to Navigation equipment for sale, or an organization providing Marine Aids to Navigation services or technical advice under contract and any other organization or scientific agency concerned with Marine Aids to Navigation which has applied for membership, and which has been approved by the Council.

## 3 artikla

*Päämäärä ja tavoitteet*

Järjestön päämääränä on tuoda yhteen hallituksia ja organisaatioita, jotka toimivat merenkulun turvalaitteita koskevan sääntelyn tai niiden tarjoamisena, huollon tai käytön parissa tavoitteenaan:

(a) edistää alusten turvallista ja tehokasta liikumista parantamalla ja harmonisoimalla merenkulun turvalaitteita maailmanlaajuisesti merenkulkuyhteisön hyväksi ja ympäristön suojelemiseksi,

(b) edistää mahdollisuuksia osallistua tekniseen yhteistyöhön ja valmiuksien kehittämiseen kaikissa merenkulun turvalaitteita koskevan asiantuntemuksen, tieteen ja teknologian kehittämiseen ja siirtämiseen liittyvissä asioissa,

(c) kannustaa ja helpottaa merenkulun turvalaitteita koskevien tiukimpien mahdollisten standardien yleistä käyttöönottoa, ja

(d) mahdollistaa tiedonvaihto järjestössä kulloinkin käsiteltävistä olevista asioista.

## 4 artikla

*Tehtävät*

Jotta järjestö voi saavuttaa 3 artiklassa määritellyt päämäärän ja tavoitteet, sen tehtävänä on:

(a) kehittää vapaaehtoisesti noudatettavia standardeja, suosituksia, ohjeistuksia, käsikirjoja ja muita asianmukaisia asiakirjoja ja välittää niitä,

(b) käsitellä standardeja, suosituksia, ohjeistuksia, käsikirjoja ja muita asianmukaisia asiakirjoja, joita jäsenvaltiot, liitännäis- tai tarkkailijajäsenet, Yhdistyneiden kansakuntien elimet tai erityisjärjestöt tai muut hallitustenväliset organisaatiot voivat saattaa sen käsiteltäväksi, sekä antaa suosituksia tällaisiksi asiakirjoiksi,

(c) tarjota neuvottelu- ja tiedonvaihdomekanismeja, joissa käsitellään

## Article 3

*Aim and Objectives*

The aim of the Organization is to bring together governments and organizations concerned with the regulation, provision, maintenance or operation of Marine Aids to Navigation in order to further the objectives of:

(a) Fostering the safe and efficient movement of vessels through the improvement and harmonization of Marine Aids to Navigation worldwide for the benefit of the maritime community and the protection of the marine environment;

(b) Promoting access to technical cooperation and capacity building on all matters related to the development and transfer of expertise, science and technology in relation to Marine Aids to Navigation;

(c) Encouraging and facilitating the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning Marine Aids to Navigation; and

(d) Providing for the exchange of information on matters under consideration by the Organization.

## Article 4

*Functions*

In order to achieve the aim and objectives set out in Article 3, the functions of the Organization shall be:

(a) To develop and communicate non-mandatory standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents;

(b) To consider and make recommendations on standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents that may be remitted to it by Member States, Associate Members and Affiliate Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other intergovernmental organization;

(c) To provide mechanisms for consultation and the exchange of information

muun muassa alan viimeisintä kehitystä sekä jäsenvaltioiden, liitännäisjäsenien ja tarkkailijajäsenien toimintaa,

(d) kehittää kansainvälistä yhteistyötä edistämällä jäsenvaltioiden sekä liitännäis- ja tarkkailijajäsenien välisiä läheisiä yhteistyösuhteita ja keskinäistä avunantoa,

(e) helpottaa merenkulun turvalaitteita koskevissa asioissa apua pyytävien hallitusten, palveluntarjoajien ja muiden organisaatioiden avunsaantia, riippumatta siitä, liittyykö asia teknisiin, organisatorisiin vai koulutuskysymyksiin.

(f) järjestää konferensseja, symposiumeja, seminaareja, työpajoja ja muita tapahtumia, ja

(g) pitää yhteyttä asianmukaisesti kansainvälisiin ja muihin organisaatioihin ja tehdä niiden kanssa yhteistyötä tarjoten tarvittaessa asiantuntija-apua.

covering inter alia, recent developments and the activities of Member States, Associate Members and Affiliate Members;

(d) To develop international cooperation by promoting close working relationships and assistance between Member States, Associate Members and Affiliate Members;

(e) To facilitate assistance, whether technical, organizational or training, to governments, services and other organizations requesting help with Marine Aids to Navigation;

(f) To organize conferences, symposia, seminars, workshops and other events; and

(g) To liaise and cooperate with relevant international and other organizations, offering specialized advice, where appropriate.

#### 5 artikla

##### *Jäsenyys*

1. Järjestö koostuu jäsenvaltioista, liitännäisjäsenistä ja tarkkailijajäsenistä.

2. Jäsenvaltio, joka vastaa tietyn alueen tai alueryhmän kansainvälisistä suhteista, voi pyytää liitännäisjäsenyyttä tällaiselle alueelle tai alueryhmälle lähettämällä pääsihteerille asiasta kirjallisen ilmoituksen.

3. Johtokunta voi vaatia tai yksittäinen jäsenvaltio pyytää, että jäsenvaltio tai jäsenvaltiot, joiden alueella hakija harjoittaa toimintaansa tai jossa sen päätoimipaikka tai kotipaikka sijaitsee, harkitsee tarkkailijajäsenhakemukseen liittyviä näkökohtia. Johtokunta ottaa pyynnön jättäneiden ja harkintaan osallistuneiden jäsenvaltioiden näkemykset huomioon tehdessään päätöksen tarkkailijajäsenyydestä.

#### 6 artikla

##### *Toimielimet*

1. Järjestön toimielimet ovat:

#### Article 5

##### *Membership*

1. The Organization shall be comprised of Member States, Associate Members and Affiliate Members.

2. Any Member State having responsibility for the international relations of a territory or group of territories may request Associate membership for such territory or group of territories, by notification in writing to the Secretary-General.

3. The Council may require or a Member State may request that aspects of an application for Affiliate membership be reviewed by the Member State or Member States where the applicant carries out its activities or has its principal place of business or registered office. The Council shall take into consideration the views of the requesting and reviewing Member States when deciding on Affiliate membership.

#### Article 6

##### *Organs*

1. The Organization shall have as its organs:

(a) yleiskokous,  
 (b) johtokunta,  
 (c) järjestön toiminnan tueksi tarvittavat komiteat ja aputoimielimet, ja

(d) sihteeristö.

2. Järjestöllä on puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja. Puheenjohtaja tai hänen poissa ollessaan varapuheenjohtaja johtaa puhetta yleiskokouksessa ja johtokunnassa.

3. Yleissäännöt ja varainhoitosäännöt määräävät yksityiskohtaisesti kussakin toimielimessä noudatettavan työjärjestyksen sekä ohjaavat järjestön päivittäistä hallintoa.

#### 7 artikla

##### *Yleiskokous*

1. Yleiskokous on järjestön pääasiallinen päätöksentekuelin, ja sille kuuluu kaikki järjestön toimivalta, jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä.

2. Yleiskokous koostuu ainoastaan järjestön jäsenvaltioista. Myös liitännäis- ja tarkkailijajäsenet voivat olla läsnä sen kokouksissa.

3. Kukin jäsenvaltio nimeää yhden valtuuskuntansa jäsenistä yleiskokouksen päävaltuutetuksi.

4. Yleiskokouksen sääntömääräinen istunto järjestetään joka kolmas vuosi.

5. Ylimääräisiä istuntoja kutsutaan koolle aina, kun kolmasosa jäsenvaltioista on ilmoittanut pääsihteerille haluavansa istunnon kutsuttavan koolle, tai aina silloin, kun johtokunta pitää sitä tarpeellisenä, yhdeksänkymmentä päivää istunnosta annetun ilmoituksen jälkeen.

6. Istunto on päätösvaltainen, kun enemmistö jäsenvaltioista on läsnä.

7. Yleiskokous:

(a) valitsee puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan jäsenvaltioiden joukosta yleissääntöjen mukaisesti,

(a) The General Assembly;

(b) The Council;

(c) Committees and subsidiary bodies necessary to support the Organization's activities; and

(d) The Secretariat.

2. There shall be a President and a Vice President of the Organization. The President, or in case of the President's absence, the Vice President shall chair the General Assembly and the Council.

3. The General Regulations and Financial Regulations shall detail the Rules of Procedure that shall apply for each organ and govern the day-to-day management of the Organization.

#### Article 7

##### *The General Assembly*

1. The General Assembly is the principal decision-making organ of the Organization and shall have all the powers of the Organization, unless otherwise provided by this Convention.

2. The General Assembly shall consist only of Member States. Attendance shall also be open to Associate Members and Affiliate Members.

3. Each Member State shall designate one of its delegates as its principal delegate at the General Assembly.

4. Regular sessions of the General Assembly shall take place once every three years.

5. Extraordinary sessions of the General Assembly shall be convened whenever one-third of Member States give notice to the Secretary-General that they desire a session to be convened, or at any time if deemed necessary by the Council, after a notice of ninety days.

6. A majority of Member States shall constitute a quorum for the sessions of the General Assembly.

7. The General Assembly shall:

(a) Elect the President and the Vice President from amongst the Member States in accordance with the General Regulations;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(b) päättää järjestön yleisistä toimintaperiaatteista ja strategisesta näkemyksestä,</p> <p>(c) tarkastaa ja hyväksyy järjestön yleissäännöt ja varainhoitosäännöt,</p> <p>(d) valitsee 8 artiklan mukaisesti johtokunnan niiden jäsenvaltioiden joukosta, jotka eivät sillä hetkellä toimi järjestön puheenjohtajana tai varapuheenjohtajana,</p> <p>(e) valitsee pääsihteerin jäsenvaltioiden kansalaisten joukosta yleissääntöjen mukaisesti,</p> <p>(f) perustaa ja lakkauttaa komiteoita ja aputoimielimiä sekä tarkastaa ja hyväksyy niiden työjärjestyksen,</p> <p>(g) tarkastaa ja hyväksyy järjestön varainhoitojärjestelyt, kuten talousarvioesityksen seuraavalle kolmivuotiskaudelle sekä jäsenvaltioiden maksuosuuden suuruuden ja liitännäis- ja tarkkailijajäseniltä perittävien maksujen suuruuden,</p> <p>(h) käsittelee jäsenvaltioiden, johtokunnan tai pääsihteerin sille antamat kertomukset ja ehdotukset,</p> <p>(i) hyväksyy standardit,</p> <p>(j) päättää liitännäisjäsenyyksistä,</p> <p>(k) päättää tarkkailijajäsenyyksistä yhden tai useamman jäsenvaltion pyynnöstä,</p> <p>(l) tekee suosituksia jäsenvaltioille sekä liitännäis- ja tarkkailijajäsenille järjestön päämäärän ja tavoitteiden piiriin kuuluvista asioista,</p> <p>(m) hyväksyy valtioiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa tehtävät sopimukset, ja</p> <p>(n) päättää muista järjestön päämäärän ja tavoitteiden piiriin kuuluvista asioista.</p> | <p>(b) Decide the overall policy and the strategic vision of the Organization;</p> <p>(c) Review and approve the General Regulations and the Financial Regulations of the Organization;</p> <p>(d) Elect, in accordance with Article 8, the Council from amongst the Member States other than the Member States holding the Presidency or Vice Presidency;</p> <p>(e) Elect the Secretary-General from amongst nationals of the Member States in accordance with the General Regulations;</p> <p>(f) Establish and terminate Committees and subsidiary bodies and review and approve their Terms of Reference;</p> <p>(g) Review and approve the financial arrangements of the Organization, including the outline budget for the following three years and the rate of contributions for Member States and fees for Associate Members and Affiliate Members;</p> <p>(h) Consider the reports and proposals put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;</p> <p>(i) Approve standards;</p> <p>(j) Decide on Associate membership;</p> <p>(k) Rule on Affiliate membership upon the request of one or more Member States;</p> <p>(l) Make recommendations to Member States, Associate Members and Affiliate Members on matters within the aim and objectives of the Organization;</p> <p>(m) Approve agreements with States and international organizations; and</p> <p>(n) Decide on any other matters within the aim and objectives of the Organization.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 8 artikla

## Article 8

*Johtokunta**The Council*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Johtokunta on järjestön toimeenpaneva elin ja vastaa järjestön toiminnan ohjaamisesta.</p> <p>2. Johtokuntaan kuuluvat puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja sekä kaksikymmentäkolme muuta jäsenvaltiota.</p> <p>3. Johtokunnan jäsenet valitaan lippuäänestyksellä kussakin yleiskokouksen sääntömääräisessä istunnossa yleissääntöjen</p> | <p>1. The Council is the executive organ of the Organization and shall be responsible for directing the activities of the Organization.</p> <p>2. The Council shall consist of the President and the Vice President and twenty-three other Member States.</p> <p>3. Council members shall be elected by ballot at each regular session of the General Assembly in accordance with the General</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

mukaisesti. Periaatteessa johtokunnan jäsenet tulisi valita eri puolilta maailmaa, jotta jäsenvaltiot olisivat maailmanlaajuisesti edustettuna.

4. Johtokunnassa jäsenvaltion edustajana tulisi olla valtuutettu ensisijaisesti kyseisen jäsenvaltion merenkulun turvalaitteiden sääntelystä, ylläpidosta tai käytöstä vastaavasta kansallisesta viranomaisesta.

5. Johtokunnan istunto on päätösvaltainen, kun läsnä on seitsemäntoista johtokunnan jäsentä, joista ainakin yhden on oltava joko puheenjohtaja tai varapuheenjohtaja.

6. Johtokunta kokoontuu vähintään kerran vuodessa.

7. Johtokunnan kokouksiin voivat osallistua myös siihen kuulumattomat jäsenvaltiot, mutta niillä ei ole äänioikeutta.

8. Johtokunta:

(a) hoitaa tehtäviä, joita yleiskokous voi sille antaa,

(b) koordinoi järjestön toimintaa yleisten toimintaperiaatteiden, strategisen näkemyksen ja talousarvioesityksen puitteissa yleiskokouksen määräämällä tavalla,

(c) tarkastaa ja hyväksyy tilinpäätöksen, vuotuinen talousarvio mukaan lukien,

(d) päättää tarkkailijajäsenyyksistä,

(e) kutsuu yleiskokouksen koolle,

(f) antaa yleiskokoukselle kertomuksen järjestön toiminnasta,

(g) tarkastaa sille yleissääntöjen mukaisesti toimitetut asiakirjat,

(h) antaa yleiskokouksen käsiteltäväksi kaikki sellaiset asiat, jotka edellyttävät yleiskokouksen päätöstä,

(i) hyväksyy suositukset, ohjeistukset, käsikirjat ja muut asianmukaiset asiakirjat,

(j) hyväksyy muille järjestöille tehtävät esitykset,

(k) nimittää komiteoiden ja aputoimielinten puheenjohtajat ja varapuheenjohtajat ja tarkastaa ja hyväksyy niiden työohjelmat,

(l) päättää, missä ja minä vuonna järjestön konferenssit ja symposiumit pidetään yleissäännöissä kuvatulla tavalla, ja

(m) hyväksyy henkilöstösäännöt.

9. Ilmoitettuaan asiasta puheenjohtajalle ja pääsihteerille johtokunnan jäsenet voivat kutsua tarkkailijajäseniä osallistumaan

Regulations. Council members should, in principle, be drawn from different parts of the world, with a view to achieving a worldwide representation.

4. At the Council, Member States shall preferably be represented by a delegate from a national authority responsible for the regulation, provision, maintenance or operation of Marine Aids to Navigation of that Member State.

5. Seventeen members of the Council, at least one of which must be the President or Vice President, shall constitute a quorum for the sessions of the Council.

6. The Council shall meet at least once a year.

7. Any Member State not represented on the Council may participate in the Council meetings, but will not be entitled to vote.

8. The Council shall:

(a) Exercise such responsibilities as may be delegated to it by the General Assembly;

(b) Coordinate the activities of the Organization within the framework of the overall policy, the strategic vision and the outline budget, as decided by the General Assembly;

(c) Review and approve the financial statements, including the annual budget;

(d) Decide on Affiliate membership;

(e) Convene the General Assembly;

(f) Report to the General Assembly on the work of the Organization;

(g) Review papers submitted to it in accordance with the General Regulations;

(h) Refer to the General Assembly all matters requiring decision by the General Assembly;

(i) Approve recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents;

(j) Approve submissions to other organizations;

(k) Appoint Chairs and Vice Chairs of Committees and subsidiary bodies and review and approve their work programmes;

(l) Decide the venue and the year of the Organization's conferences and symposia as described in the General Regulations; and

(m) Approve the Staff Rules.

9. Council members may, after having informed the President and the Secretary-General, invite Affiliate Members to



johtokunnan kokouksiin teknisinä asiantuntijoina antamaan neuvoja ja tukea toiminnallisissa ja teknisissä asioissa. participate as technical advisors at Council meetings to provide advice and support on operational and technical matters.

## 9 artikla

## Article 9

*Komiteat ja aputoimielimet**Committees and Subsidiary Bodies*

1. Komiteat ja aputoimielimet tukevat järjestön päämäärän ja tavoitteiden toteuttamista.
1. Committees and subsidiary bodies shall support the aim and objectives of the Organization.
2. Komiteat:
  - (a) valmistelevat ja tarkastavat standardit, suositukset, ohjeistukset, käsikirjat ja muut asianmukaiset työohjelmissä määritellyt asiakirjat,
  - (a) Prepare and review standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents identified in the work programmes;
  - (b) seuraavat merenkulun turvalaitealan kehitystä,
  - (b) Monitor developments in the area of Marine Aids to Navigation;
  - (c) helpottavat asiantuntemuksen ja kokemusten jakamista jäsenvaltioiden sekä liitännäis- ja tarkkailijajäsenten välillä, ja
  - (c) Facilitate the sharing of expertise and experience amongst Member States, Associate Members and Affiliate Members; and
  - (d) hoitavat muita tehtäviä johtokunnan määräysten mukaan.
  - (d) Conduct any other tasks as decided by the Council.

## 10 artikla

## Article 10

*Sihteeristö**The Secretariat*

1. Järjestön pysyvä sihteeristö koostuu pääsihteeristä sekä henkilöstöstä, jota järjestön toiminta hyväksytyn talousarvion puitteissa voi edellyttää.
1. The permanent Secretariat of the Organization shall be comprised of the Secretary-General and such staff as may be required for the work of the Organization within the approved budgetary framework.
2. Pääsihteerin toimikausi kestää kolme vuotta. Pääsihteeri voidaan valita uudelleen enintään kahdelle perättäiselle kolmen vuoden jatkokaudelle.
2. The term of the Secretary-General shall be three years. The Secretary-General may be re-elected for up to two additional consecutive terms of three years each.
3. Pääsihteeri vastaa järjestön päivittäisestä hallinnosta yleiskokouksen tai johtokunnan antaman ohjeistuksen mukaisesti.
3. The Secretary-General shall be responsible for the day-to-day management of the Organization, subject to any guidance issued by the General Assembly or the Council.
4. Pääsihteeri vastaa sopimusten tekemisestä valtioiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa 7 artiklan 7 kohdan alakohdan mukaisella yleiskokouksen hyväksynnällä.
4. The Secretary-General shall be responsible for the conclusion of agreements with States and international organizations subject to the approval of the General Assembly in accordance with Article 7.7 (m).
5. Pääsihteeri nimittää sihteeristön henkilöstön henkilöstösääntöjen mukaisesti sellaisin ehdoin ja sellaisiin työtehtäviin, jotka pääsihteeri voi määrätä.
5. The staff of the Secretariat shall be appointed in accordance with the Staff Rules by the Secretary-General on such terms and

## 6. Sihteeristö

(a) ylläpitää kaikkia sellaisia tietokokoelmia, joita järjestön työn tehokas hoitaminen voi edellyttää, sekä laatii, kokoaa ja lähettää kaikki mahdollisesti tarvittavat asiakirjat,

(b) hallinnoi järjestön varainhoitoa johtokunnan alaisuudessa yleissääntöjen mukaisesti,

(c) valmistelee varainhoitojärjestelyt ja tilinpäätökset,

(d) tiedottaa jäsenvaltioille, liitännäis- ja tarkkailijajäsenille sekä muille järjestöille järjestön toiminnasta,

(e) järjestää yleiskokouksen sekä johtokunnan, komiteoiden ja aputoimielinten kokoukset ja tukee niitä,

(f) järjestää ja tukee konferensseja ja symposiumeja johtokunnan hyväksynnän mukaisesti,

(g) järjestää ja tukee seminaareja, työpajoja ja muita tapahtumia, ja

(h) hoitaa muita mahdollisesti tässä yleissopimuksessa tai yleissäännöissä määrättyjä taikka yleiskokouksen tai johtokunnan määräämiä tehtäviä.

7. Tehtäviään hoitaessaan pääsihteeri ja henkilöstö eivät pyydä eivätkä vastaanota ohjeita miltään hallitukselta tai muulta järjestön ulkopuoliselta lähteeltä. He pidättyvät toimista, jotka voivat olla ristiriidassa heidän vain järjestölle vastuussa olevan kansainvälisen virkamiehen asemansa kanssa. Kukin jäsenvaltio sitoutuu osaltaan kunnioittamaan pääsihteerin ja henkilöstön tehtävien yksinomaisesti kansainvälistä luonnetta sekä pidättäytymään vaikuttamasta heihin heidän hoitaessaan tehtäviään.

## 11 artikla

*Äänestykset*

1. Kaikin tavoin pyritään siihen, että yleiskokouksen ja johtokunnan päätökset tehdään yksimielisesti jäsenvaltioiden kesken.

to perform such duties as the Secretary-General may determine.

## 6. The Secretariat shall:

(a) Maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the work of the Organization and shall prepare, collect, and circulate any documentation that may be required;

(b) Administer the Organization's finances under the direction of the Council, in accordance with the General Regulations;

(c) Prepare the financial arrangements and the financial statements;

(d) Keep Member States, Associate Members and Affiliate Members and other organizations informed with respect to the activities of the Organization;

(e) Organize and support meetings of the General Assembly, the Council, Committees and subsidiary bodies;

(f) Organize and support conferences and symposia as approved by the Council;

(g) Organize and support seminars, workshops and other events; and

(h) Perform such other functions as may be assigned by this Convention, the General Regulations, the General Assembly or the Council.

7. In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## Article 11

*Voting*

1. All efforts shall be made for the General Assembly and the Council to adopt decisions by consensus amongst Member States.

2. Jos yleiskokouksen tai johtokunnan päätöksiä ei saada tehtyä yksimielisesti, ne tehdään salaisella lippuäänestyksellä läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä

3. Vain jäsenvaltioilla on äänioikeus. Kullakin jäsenvaltiolla on yksi ääni paitsi 13 artiklan 4 kohdassa määritellyssä tapauksessa.

4. Puheenjohtaja, varapuheenjohtaja ja pääsihteeri valitaan yleissääntöjen mukaisesti salaisella lippuäänestyksellä läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden yksinkertaisella enemmistöllä.

5. Johtokunta valitaan yleissääntöjen mukaisesti salaisella lippuäänestyksellä läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden suurimmalla äänimäärällä.

#### 12 artikla

##### *Kielet*

Järjestön viralliset kielet ovat arabia, englanti, espanja, kiina, ranska ja venäjä.

#### 13 artikla

##### *Varainhoito*

1. Järjestön toimintamenot katetaan varoilla, jotka koostuvat:

- (a) jäsenvaltioiden maksuosuuksista
- (b) liitännäis- ja tarkkailijajäseniltä perittävistä maksuista, ja
- (c) lahjoituksista, testamenttilahjoituksista, avustuksista, lahjoista ja muista lähteistä, jotka johtokunta pääsihteerin suosituksesta hyväksyy.

2. Vuosittain kukin jäsenvaltio maksaa järjestölle jäsenmaksun ja kukin liitännäis- ja tarkkailijajäsen maksun, jonka suuruus määrätään 7 artiklan 7 kohdan g alakohdan mukaisesti. Kaikille jäsenvaltioille määrätään samansuuruinen jäsenmaksu.

3. Jäsenvaltioiden jäsenmaksut ja liitännäis- ja tarkkailijajäsenten maksut

2. Where decisions of the General Assembly or Council cannot be adopted by consensus, they shall be adopted by a two-thirds majority of Member States present and voting through a secret ballot.

3. Only Member States shall have voting rights. Each Member State shall have one vote, except as specified in Article 13.4.

4. The election of the President, Vice President and Secretary-General shall be made by secret ballot with a simple majority of Member States present and voting in accordance with the General Regulations.

5. The election of the Council shall be made with the highest number of votes of the Member States present and voting through a secret ballot, in accordance with the General Regulations.

#### Article 12

##### *Languages*

The official languages of the Organization shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

#### Article 13

##### *Finance*

1. The expenditure for the functioning of the Organization shall be met by the financial resources provided by:

- (a) Member State contributions;
- (b) Associate Member and Affiliate Member fees; and
- (c) Donations, bequests, grants, gifts and other sources approved by the Council upon recommendation by the Secretary-General.

2. Each Member State shall pay a contribution and each Associate Member and Affiliate Member shall pay a fee to the Organization on an annual basis in the amount determined in accordance with Article 7.7 (g). The contribution shall be set at the same rate for each Member State.

3. Member State contributions and Associate Member and Affiliate Member

erääntyvät ja maksetaan varainhoitosääntöjen mukaisesti.

4. Jos jäsenvaltio ei ole maksanut jäsenmaksujaan kahteen vuoteen, siltä evätään pääsihteerin annettua asiasta kirjallisen ilmoituksen äänioikeudet sekä oikeus tulla valituksi johtokuntaan, kunnes maksamattomat jäsenmaksut on maksettu varainhoitosääntöjen mukaisesti, ellei yleiskokous luovu tämän määräyksen soveltamisesta.

5. Kun johtokunta on hyväksynyt järjestön tarkastetun tilinpäätöksen, tilinpäätös jaetaan kaikille jäsenvaltioille sekä liitännäis- ja tarkkailijajäsenille osana vuosikertomusta.

#### 14 artikla

##### *Oikeushenkilöllisyys, erioikeudet ja vapaudet*

1. Järjestöllä on kansainvälinen oikeushenkilöllisyys, ja sillä on kelpoisuus (a) tehdä sopimuksia valtioiden, järjestöjen ja muiden elinten kanssa,

(b) hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä

(c) panna vireille oikeudenkäyntejä.

2. Kunkin jäsenvaltionsa alueella järjestö nauttii kyseisen jäsenvaltion kanssa tehdyllä sopimuksella määrättyssä laajuudessa sellaisia erioikeuksia ja vapauksia, jotka voivat olla välttämättömiä sen tehtävien hoitamiseksi ja päämäärän ja tavoitteiden saavuttamiseksi.

3. Jäsenvaltio, liitännäisjäsen tai tarkkailijajäsen ei ole vastuussa järjestön toimista, laiminlyönneistä tai velvoitteista oman asemansa tai järjestön toimintaan osallistumisen perusteella.

#### 15 artikla

##### *Muutokset*

1. Jokainen jäsenvaltio voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen ilmoittamalla siitä kirjallisesti pääsihteerille.

2. Pääsihteeri toimittaa muutosehdotuksen virallisilla kielillä kaikille jäsenvaltioille

fees shall be due and payable in accordance with the Financial Regulations.

4. Any Member State which is two years in arrears in making contributions shall, after written notification by the Secretary-General, be denied voting rights and the right to be elected to the Council until such time as the outstanding contributions have been paid, in accordance with the Financial Regulations, unless the General Assembly waives this provision.

5. Following the Council's approval of the Organization's audited financial statements, these statements shall be distributed to all Member States, Associate Members and Affiliate Members in the Annual Report.

#### Article 14

##### *Legal Personality, Privileges and Immunities*

1. The Organization has international legal personality and has the capacity to:

(a) Contract and conclude agreements with governments, organizations and other bodies;

(b) Acquire and dispose of immovable and movable property; and

(c) Institute legal proceedings.

2. In the territory of each of its Member States, the Organization shall enjoy, to the extent provided for in an agreement with the Member State concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its aim and objectives.

3. No Member State, Associate Member or Affiliate Member shall be liable, by reason of its status or participation in the Organization, for acts, omissions or obligations of the Organization.

#### Article 15

##### *Amendments*

1. Any Member State may propose an amendment to this Convention, in writing, to the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall circulate the proposed amendment in the official languages to all Member States at least six

vähintään kuusi kuukautta ennen kuin ehdotus käsitellään yleiskokouksessa.

3. Muutosehdotukset hyväksytään yleiskokouksen äänestyksellä.

4. Pääsihteeri lähettää 3 kohdan mukaisesti hyväksytyt muutokset tallettajalle. Tämä ilmoittaa muutoksen hyväksymisestä kaikille jäsenvaltioille.

5. Muutos tulee voimaan kaikkien jäsenvaltioiden osalta kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut kirjallisen ilmoituksen muutoksen hyväksymisestä kahdelta kolmasosalta jäsenvaltioista, lukuun ottamatta niitä jäsenvaltioita, jotka ovat ilmoittaneet tallettajalle ennen tällaisen muutoksen voimaantuloa, että kyseisen jäsenvaltion osalta muutos tulee voimaan vasta sen jälkeen, kun se on lähettänyt oman hyväksymisilmoituksensa.

6. Sen estämättä, mitä 5 kohdassa määrätään, yleiskokous voi päättää yksimielisesti, että muutos tulee voimaan kaikkien jäsenvaltioiden osalta kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut kirjalliset ilmoitukset muutoksen hyväksymisestä kahdelta kolmasosalta jäsenvaltioista. Jos jäsenvaltio tämän kuuden kuukauden kuluessa ilmoittaa irtisanoutuvansa järjestöstä muutoksen vuoksi, irtisanominen tulee 21 artiklan estämättä voimaan sinä päivänä, jona kyseinen muutos tulee voimaan.

7. Tallettaja ilmoittaa jäsenvaltioille ja pääsihteerille muutoksen voimaantulosta mainiten sen voimaantulopäivän.

months in advance of its consideration by the General Assembly.

3. The proposed amendment shall be adopted by vote of the General Assembly.

4. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall be sent by the Secretary-General to the Depositary. The latter shall notify all Member States of the adoption of the amendment.

5. The amendment shall enter into force for all Member States six months after written notifications of acceptance by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary, except for a Member State which has notified the Depositary, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for that Member State only after a subsequent notification of its acceptance.

6. Notwithstanding paragraph 5, the General Assembly may decide by consensus that the amendment shall come into force for all Member States six months after written notifications of acceptance by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary. If within this period of six months a Member State gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment, the withdrawal shall, notwithstanding Article 21, take effect on the date on which such amendment comes into force.

7. The Depositary shall inform the Member States and the Secretary-General of the entry into force of the amendment, specifying the date of its entry into force.

#### 16 artikla

#### Article 16

#### *Varaumat*

#### *Reservations*

Tähän yleissopimukseen ei voi tehdä varauksia.

No reservations shall be made to this Convention.

#### 17 artikla

#### Article 17

#### *Tulkinnat ja riidat*

#### *Interpretation and Disputes*

Jäsenvaltiot pyrkivät kaikin tavoin estämään tämän yleissopimuksen tulkinnasta

Member States shall make every effort to prevent disputes on the interpretation or

tai soveltamisesta aiheutuvat riidat ja tekevät parhaansa ratkaistakseen mahdolliset riidat rauhanomaisin keinoin, joihin voivat kuulua keskinäiset neuvottelut ja muut riidan osapuolten keskenään sopimat keinot.

application of this Convention, and shall use their best efforts to resolve any disputes by peaceful means which may include consultation and negotiation with each other and any other means as agreed to by the parties to the dispute.

## 18 artikla

*Allekirjoittaminen, ratifioiminen, hyväksyminen ja liittyminen*

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten

Pariisissa 27 päivästä tammikuuta 2021 ja on avoinna 26 tammikuuta 2022 asti kaikille Yhdistyneiden kansakuntien jäsenvaltioille.

2. Allekirjoittajavaltiot ratifioivat tai hyväksyvät tämän yleissopimuksen.

3. Tämä yleissopimus on avoinna liittymistä varten kaikille Yhdistyneiden kansakuntien jäsenvaltioille, jotka eivät ole allekirjoittaneet yleissopimusta, sitä päivää seuraavasta päivästä, jona mahdollisuus allekirjoittaa tämä yleissopimus päättyy.

4. Ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan, ja tallettaja ilmoittaa asiasta pääsihteerille ja kaikille kyseisiä asiakirjoja tallettaneille valtiolle.

## 19 artikla

*Tallettaja*

Tämän yleissopimuksen tallettajana toimii Ranskan tasavalta. Tallettaja kirjaa tämän yleissopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

## 20 artikla

*Voimaantulo*

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kolmaskymmenes ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja on talletettu.

## Article 18

*Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession*

1. This Convention shall be open for signature by any State that is a member of the United Nations at Paris from 27 January 2021 and remain open until 26 January 2022.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention shall be open for accession by any State that is a member of the United Nations which has not signed this Convention from the day after the date on which this Convention closes for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary, who shall then notify all States having deposited such instruments with the Depositary and the Secretary-General thereof.

## Article 19

*The Depositary*

The French Republic shall serve as the Depositary for this Convention. This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

## Article 20

*Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Sellaisen valtion osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen sen voimaantulon jälkeen, tämä yleissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisesta.

3. Siirtymävaiheen järjestelyt, joita sovelletaan tämän yleissopimuksen tullessa voimaan, on määritelty liitteessä.

#### 21 artikla

##### *Irtisanominen*

1. Jäsenvaltio voi irtisanoa tämän yleissopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti vähintään kaksitoista kuukautta etukäteen tallettajalle, joka välittömästi ilmoittaa kaikille jäsenvaltioille ja pääsihteerille vastaanottaneensa tällaisen ilmoituksen.

2. Irtisanomisilmoituksen voi tallettaa milloin tahansa sen jälkeen, kun tämän yleissopimuksen voimaantulosta on kulunut kuusi kuukautta.

3. Irtisanominen tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta seuraavana vuonna sen jälkeen, kun irtisanomisilmoitus talletettiin.

#### 22 artikla

##### *Voimassaolon päättäminen*

1. Tämän yleissopimuksen voimassaolo voidaan päättää yleiskokouksen äänestyksellä, kun tällaisesta äänestyksestä on ilmoitettu vähintään kuusi kuukautta etukäteen.

2. Yleissopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua edellä mainitun päätöksen hyväksymisen jälkeen, ja tämän ajan kuluessa johtokunta vastaa järjestön toiminnan lopettamisesta yleissääntöjen mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after its entry into force this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. The transitional arrangements that shall apply upon entry into force of this Convention are set out in the Annex.

#### Article 21

##### *Withdrawal*

1. Any Member State may withdraw from this Convention by giving at least twelve months' written notice to the Depositary, who shall immediately inform all Member States and the Secretary-General of such notification.

2. Notification of withdrawal may be deposited at any time after the expiration of six months from the date on which this Convention has entered into force.

3. The withdrawal shall take effect on 31st December of the year following that during which the notice of withdrawal was deposited.

#### Article 22

##### *Termination*

1. This Convention may be terminated by a vote of the General Assembly following at least six months' notice of such a vote.

2. The date of termination shall be twelve months after the date of the above decision, and in the intervening period the Council shall be responsible for the winding up of the Organization, in accordance with the General Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Convention.

TEHTY Pariisissa 27 päivänä tammikuuta 2021 yhtenä arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja jonka alkuperäiskappale talletetaan tallettajan arkistoon. Tallettaja lähettää oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille allekirjoittajahallituksille ja yleissopimukseen liittyvien valtioiden hallituksille sekä järjestön pääsihteerille.

#### Liite

##### Siirtymävaiheen järjestelyt

La Coruñassa 25–31 päivänä toukokuuta 2014 pidetyssä XII yleiskokouksessaan Kansainvälinen majakkaliitto hyväksyi päätöslauselman, jolla vahvistettiin, että kansainvälisen järjestön asema palvelisi parhaiten liiton tavoitteita, ja päätettiin, että kyseinen asema tulisi hankkia mahdollisimman pikaisesti hyväksymällä kansainvälinen yleissopimus asiasta.

Tämän seurauksena Kansainvälisen majakkaliiton peruskirjan 13 artiklaa muutettiin, jotta liiton toiminnan lopettaminen ja sen varojen siirto järjestölle helpottuisi.

Siirtymävaiheen järjestelyjen tarkoituksena on varmistaa, että merenkulun turvalaitteiden kehittämiseen, parantamiseen ja harmonisointiin tähtäävä kansainvälinen toiminta jatkuu keskeytyksettä, ja helpottaa Kansainvälisen majakkaliiton muuttamista järjestöksi.

1. Kun tämä yleissopimus tulee voimaan, Kansainvälisen majakkaliiton puheenjohtaja, varapuheenjohtaja ja johtokunta kutsutaan järjestön puheenjohtajaksi, varapuheenjohtajaksi ja johtokunnaksi toimimaan kyseisissä tehtävissä, kunnes ensimmäinen tämän yleissopimuksen nojalla kokoon kutsuttu yleiskokous on valinnut puheenjohtajan, varapuheenjohtajan ja johtokunnan, minkä tulee tapahtua kuuden kuukauden kuluessa.

DONE at Paris on 27 January 2021 in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, an original of which shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding governments and to the Secretary-General of the Organization.

#### Annex

##### Transitional Arrangements

At the XIIth General Assembly held in A Coruña from 25th to 31st May 2014, the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities adopted a Resolution affirming that the status of an International Organization would best serve its objectives and determining that such status should be achieved as soon as possible by the means of the adoption of an international convention.

As a consequence, Article 13 of the Constitution of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities was amended to facilitate the winding up of the association and the transition of its assets to the Organization.

The purpose of the transitional arrangements is to ensure the uninterrupted international efforts to develop, improve and harmonize Marine Aids to Navigation and to facilitate the transition from the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities to the Organization.

1. Upon the entry into force of this Convention, the President, Vice President and the Council of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall be invited to become the President, Vice President and Council of the Organization and will operate as such until the first General Assembly convened under this Convention has elected a President, Vice President and Council, which must be within a period not exceeding six months.



2. Kansainvälisen majakkaliiton komiteat jatkavat toimintaansa, kunnes tämän yleissopimuksen mukaiset komiteat on perustettu.

3. Kansainvälisen majakkaliiton sihteeristö kutsutaan sihteeristöksi hoitamaan sihteeristön tehtäviä, kunnes järjestön sihteeristö on perustettu. Kansainvälisen majakkaliiton pääsihteeri toimii järjestön pääsihteerinä, kunnes yleiskokous on valinnut pääsihteerin tämän yleissopimuksen mukaisesti.

4. Siihen asti, kun järjestön yleissäännöt on hyväksytty, se noudattaa toiminnassaan soveltuvin osin Kansainvälisen majakkaliiton yleissääntöjä.

5. Esittämällä virallisen pyyntönsä kaikista Kansainvälisen majakkaliiton kansallisista jäsenistä, jotka eivät ole jäsenvaltioita, tulee järjestön liitännäisjäseniä korkeintaan kymmeneksi vuodeksi tämän yleissopimuksen voimaantulosta, ellei yleiskokous päättää pidentää kyseistä ajanjaksoa.

6. Jos valtiolla on aiempia kansallisia jäseniä, joilla on liitännäisjäsenyys 5 kohdan mukaisesti, ja siitä tulee jäsenvaltio, liitännäisjäsenyys lakkaa sinä päivänä, jona yleissopimus tulee kyseisen valtion osalta voimaan.

7. Kaikista Kansainvälisen majakkaliiton liitännäis- ja teollisista jäsenistä, jotka ovat asianmukaisesti hoitaneet niiltä perittävät maksut, tulee järjestön tarkkailijajäseniä, kun ne ovat esittäneet asiasta virallisen pyyntönsä.

8. Kaikkien Kansainvälisen majakkaliiton oikeuksien, etujen, omaisuuden ja vastuiden siirto järjestölle tapahtuu Ranskan lain mukaisesti.

2. The Committees of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall operate until Committees are established under this Convention.

3. Until such time as the Secretariat of the Organization has been established, the Secretariat of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall be invited to serve as, and perform the functions of, the Secretariat. The Secretary-General of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall serve as the Secretary-General of the Organization until the General Assembly elects the Secretary-General in accordance with this Convention.

4. Until such time as the Organization has adopted General Regulations, it shall function in accordance with the General Regulations of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities mutatis mutandis.

5. All national members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities from States that are not Member States shall, subject to their formal request, become Associate Members of the Organization for a duration of up to ten years from the date of entry into force of this Convention, unless the General Assembly decides to extend that period.

6. In the event that a State which has a former national member with Associate membership in accordance with paragraph 5 becomes a Member State, the Associate membership shall cease on the date on which this Convention enters into force for that State.

7. All Associate and Industrial Members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities up to date with their fees shall, subject to their formal request, become Affiliate Members of the Organization.

8. The transfer of rights, interests, assets and liabilities from the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities to the Organization will take place pursuant to French law.